



# Butlletí del Consell General

---

Núm. 27/2010

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

---

## SUMARI

---

### 2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

#### 2.1 Projectes de llei

Tramesa del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar l'adquisició de fons bibliogràfic i audiovisual de la Biblioteca Pública del Govern**, així com l'esmena a l'articulat que ha estat presentada a la Comissió Legislativa d'Educació, Recerca, Cultura i Esports. *pàg. 3*

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'execució de diversos projectes clau de desenvolupament de les infraestructures i dels serveis del Servei de Telecomunicacions d'Andorra**. *pàg. 3*

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar despeses diverses del Departament de Duana**. *pàg. 3*

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar la restauració dels béns arqueològics de metall de la zona arqueològica de la Roureda de la Margineda**. *pàg. 4*

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de l'assistència lletrada gratuïta en torn d'ofici davant de l'autoritat judicial**. *pàg. 4*

Admissió a tràmit i publicació de l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar despeses corrents diverses de la Secretaria d'Estat d'Esports, Joventut i Voluntariat**. *pàg. 5*

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de l'atorgament**

d'ajudes econòmiques per fer front a la instal·lació productiva d'energies renovables, l'assoliment de la certificació energètica determinada pels valors objectius en les edificacions, i a la realització d'auditories energètiques als edificis de l'Administració, i obertura del termini de presentació d'esmenes. pàg. 5

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front a les despeses corrents i d'inversió de la Universitat d'Andorra per a l'exercici 2010**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. pàg. 6

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a la reducció d'un 20% del preu dels crèdits de les matrícules de la Universitat d'Andorra**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. pàg. 8

Admissió a tràmit i publicació del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a les despeses d'inversió de l'Escola Especialitzada Nostra Senyora de Meritxell per a l'exercici 2010**, i obertura del termini de presentació d'esmenes. pàg. 9

### 3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

#### 3.6 Tractats internacionals

Publicació de l'**Acord en matèria d'accés a la Universitat entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya**. pàg. 9

Publicació de la **Publicació de l'esmena de l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005**. pàg. 11

### 4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

#### 4.4.3 Preguntes urgents

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Daniel Armengol Bosch, conseller general del Grup Parlamentari Reformista, per escrit de data 19 de maig del 2010, relativa a la **Llei de l'IVA**, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 547). pàg. 16

Publicació de la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Amadeu Rossell Tarradellas, conseller general del Grup Parlamentari Reformista, per escrit de data 19 de maig del 2010, relativa al **Conveni signat entre el Govern i el Comú d'Encamp sobre trasllat de runa**, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 548). pàg. 16

Publicació de les preguntes amb resposta oral del Govern presentades pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, per escrit de data 19 de maig del 2010, amb declaració d'urgència, (Reg. Núm. 550). pàg. 17

### 5- ALTRA INFORMACIÓ

#### 5.2 Convocatòries

Convocatòria d'una sessió informativa pública del M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, Ministre de Medi Ambient, Agricultura i Patrimoni Natural, davant de la Comissió Legislativa d'Economia pel dia 8 de juny del 2010. pàg. 17

Convocatòria d'una sessió informativa pública del M. I. Gerard Bàrcia Duedra, Ministre d'Ordenament Territorial, davant de la Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme pel dia 10 de juny del 2010. pàg. 18

## 2- PROCEDIMENT LEGISLATIU COMÚ

### 2.1 Projectes de llei

#### Edicte

El síndic general, vist l'acord de la Junta de Presidents de Grup Parlamentari del dia 6 de maig del 2010, determinant la comissió competent per a conèixer del **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar l'adquisició de fons bibliogràfic i audiovisual de la Biblioteca Pública del Govern**,

Disposa

D'acord amb el que preveu l'article 45 del Reglament del Consell General, trametre l'esmentat Projecte de llei, així com l'esmena a l'articulat que ha estat presentada a la Comissió Legislativa d'Educació, Recerca, Cultura i Esports.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

#### Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 19 de maig del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'execució de diversos projectes clau de desenvolupament de les infraestructures i dels serveis del Servei de Telecomunicacions d'Andorra**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

#### A la Sindicatura

El sotassignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del Projecte de llei al Govern- al Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar les despeses derivades de l'execució de diversos projectes clau de desenvolupament de les

infraestructures i dels serveis del Servei de Telecomunicacions d'Andorra.

#### Motivació:

En l'exposició de motius d'aquest crèdit extraordinari per import de 22,8 milions € es manifesta que "el Projecte de llei de pressupost per a l'exercici 2010 preveia les partides pressupostàries per finançar les despeses derivades d'aquestes accions programades per a l'any 2010" i que donat que no s'ha aprovat el pressupost, es necessita aprovar aquest crèdit extraordinari. La realitat és que revisat l'avantprojecte de pressupost 2010 del Servei de Telecomunicacions d'Andorra no hi trobem la majoria dels projectes per als quals ara es demana un crèdit extraordinari.

Entenem que si Govern, i en aquest cas concret STA, considera que necessita més diners que els que va pressupostar i explicar en el seu projecte de pressupost 2010, no pot motivar el seu Projecte de llei en el fet que no s'ha aprovat el pressupost, sinó, en tot cas en la seva possible manca de previsió. Però en tot cas, el que es necessita és que Govern expliqui detalladament perquè necessita fer aquesta despesa, superior a la que va explicar en el projecte de pressupost 2010, i el per què d'aquest canvi.

Andorra, 11 de maig 2010

Eusebi Nomen  
President Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

#### Edicte

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 19 de maig del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar despeses diverses del Departament de Duana**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

#### A la Sindicatura

El sotassignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del Projecte de llei al Govern- al Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar despeses diverses del Departament de Duana.

**Motivació:**

El crèdit extraordinari de 732.545,28 € és bàsicament per partides pressupostàries del capítol 2 excepte el Projecte 0008 Serveis externs.60610 Equipaments per a processos d'informació per un import de 600.000,00 € que ja figurava a la pàgina 101 del llibre de fitxes del projecte de pressupost 2010.

El suplement de crèdit de 110.403,41 € és bàsicament per a partides pressupostàries del capítol 2.

Vist que Govern proposa que tots aquests crèdits extraordinaris es facin contra nou endeutament i atès que des d'Andorra pel Canvi ja hem manifestat repetidament que per evitar l'increment de deute no acceptarem cap més crèdit extraordinari del capítol 2 que vagi contra nou endeutament, proposem el retorn del text a Govern i que formuli un nou projecte de llei de crèdit extraordinari amb càrrec a transferències de crèdit.

Andorra, 11 de maig 2010

Eusebi Nomen

President Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

**Edicte**

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 19 de maig del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar la restauració dels béns arqueològics de metall de la zona arqueològica de la Roureda de la Margineda.**

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina

Síndic General

**A la Sindicatura**

El sotassignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del projecte de llei al Govern- al Projecte de llei de crèdit extraordinari per finançar la restauració dels béns arqueològics de metall de la zona arqueològica de la Roureda de la Margineda.

**Motivació:**

Atès que es tracta d'una "intervenció de restauració" entenem que és una despesa que s'ha de comptabilitzar en el capítol 2 i no pas en el capítol 6 d'inversions com proposa Govern. Entenem que en pressupostos anteriors ja s'han realitzat feines o s'han rebut serveis de restauració per a objectes arqueològics i, per tant, entenem que no caldria crear un nou compte per a aquest concepte. De forma que tècnicament no seria necessari demanar un crèdit extraordinari. En tot cas es podria tractar d'un suplement de crèdit.

En el cas que Govern encara consideri que cal obrir un nou compte, i per tant que li cal demanar un nou crèdit extraordinari, aleshores entenem que hauria de ser per a una partida del capítol 2. I en aquest cas, entenem que el seu finançament hauria de ser per la via d'una transferència de crèdit ja que no podem acceptar nou endeutament relatiu al capítol 2.

Andorra, 11 de maig 2010

Eusebi Nomen

President Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

**Edicte**

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 19 de maig del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de l'assistència lletrada gratuïta en torn d'ofici davant de l'autoritat judicial.**

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina

Síndic General

**A la Sindicatura**

El sotassignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del Projecte de llei al Govern- al Projecte de llei de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de l'assistència lletrada gratuïta en torn d'ofici davant de l'autoritat judicial.

**Motivació:**

El crèdit extraordinari de 77.220 € és per a la partida 22630 Jurisdicció i contenciosos, i per tant correspon

al capítol 2 i Govern proposa el finançament d'aquesta partida amb càrrec a nou endeutament.

Atès que des d'Andorra pel Canvi ja hem manifestat repetidament que per evitar l'increment de deute no acceptarem cap més crèdit extraordinari del capítol 2 que vagi contra nou endeutament, proposem el retorn del text a Govern i que formuli un nou projecte de Llei de crèdit extraordinari amb càrrec a transferències de crèdit.

Andorra, 11 de maig 2010

Eusebi Nomen

President Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

## **Edicte**

La Sindicatura, en la seva reunió del dia 19 de maig del 2010, ha acordat:

Admetre a tràmit i publicar l'esmena a la totalitat presentada pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, al **Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar despeses corrents diverses de la Secretaria d'Estat d'Esports, Joventut i Voluntariat**.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina

Síndic General

## **A la Sindicatura**

El sotassignant presento, en nom i representació del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, una esmena a la totalitat -amb retorn del Projecte de Llei al Govern- al Projecte de Llei de crèdit extraordinari per finançar despeses corrents diverses de la Secretaria d'Estat d'Esports, Joventut i Voluntariat.

### **Motivació:**

El crèdit extraordinari de 50.470,33 € és bàsicament per a partides pressupostàries del Capítol 2 i Govern ho proposa amb càrrec a nou endeutament.

Atès que des d'Andorra pel Canvi ja hem manifestat repetidament que per evitar l'increment de deute no acceptarem cap més crèdit extraordinari del capítol 2 que vagi contra nou endeutament, proposem el retorn del text a Govern i que formuli un nou projecte de Llei de crèdit extraordinari amb càrrec a transferències de crèdit.

Andorra, 11 de maig 2010

Eusebi Nomen

President Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

## **Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 17 de maig, sota el títol **Projecte de Llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de l'atorgament d'ajudes econòmiques per fer front a la instal·lació productiva d'energies renovables, l'assoliment de la certificació energètica determinada pels valors objectius en les edificacions, i a la realització d'auditories energètiques als edificis de l'Administració** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de Llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 10 de juny del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina

Síndic General

## **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per finançar les despeses derivades de l'atorgament d'ajudes econòmiques per fer front a la instal·lació productiva d'energies renovables, l'assoliment de la certificació energètica determinada pels valors objectius en les edificacions, i a la realització d'auditories energètiques als edificis de l'Administració**

### **Exposició de motius**

En un context de racionalització de l'ús de les fonts d'energia i, molt especialment, les que provenen de fonts exhauribles com el petroli, la necessitat de preservar per a les generacions futures el nostre medi natural en un sistema sostenible i la de vetllar per la reducció d'emissions d'efecte climàtic aconsella endegar diverses línies d'actuació destinades a reduir del consum de l'energia i, alhora, derivar el consum a les fonts de caràcter renovable.

D'acord amb això, un dels objectius del Govern és finançar la planificació de la política energètica en coordinació amb FEDA i els comuns, i donar compliment a les resolucions del Consell General encomanades al Govern i aprovades en la sessió del dia 20 de juny del 2008, que consisteixen a establir un pla director aplicable a partir de l'1 de gener del 2009 per la racionalització i l'estalvi del consum de les diverses energies a l'Administració general, a les entitats parapúbliques o de dret públic i a les societats públiques amb participació majoritària de l'Administració general, amb la finalitat de reduir, com a mínim, el consum energètic un 5% en el termini de dos anys i, abans de l'1 de gener del 2009, establir quines condicions i modificacions tècniques i legislatives són necessàries per a la utilització productiva d'energies alternatives, netes i renovables, al nostre país.

Quan el Consell General no aprova la Llei del pressupost general, com en el cas d'enguany, la Llei general de les finances públiques determina la pròrroga del pressupost de despesa corrent de l'exercici immediatament anterior. Totes aquestes accions previstes per al 2010 suposen una despesa de 260.000 euros prevista al Projecte de Llei del pressupost per a l'exercici 2010, per a les quals el Govern no disposa de crèdits o bé no en disposa de manera suficient amb les dotzenes parts del pressupost de l'exercici 2009.

El caràcter d'urgència i necessitat d'aquestes despeses queda justificat pel fet que el Govern ha de disposar dels crèdits pressupostaris per finançar les despeses derivades de l'atorgament d'ajudes per fer front a la instal·lació productiva d'energies renovables, l'assoliment de la certificació energètica determinada pels valors objectius en les edificacions, i a la realització d'auditories energètiques als edificis de l'Administració.

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 28 d'abril del 2010;

### Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 200.000 euros, per a la partida pressupostària següent:

250 Departament d'Economia-251 Àrea de Transports i Energia-PROJ-0014 Planificació energètica-47290 A altres empreses privades.

### Article 2

S'aprova un suplement de crèdit per un import de 60.000 euros, per a la partida pressupostària següent:

250 Departament d'Economia-251 Àrea de Transports i Energia-PROJ-0014 Planificació

energètica-22760 Treballs realitzats per empr. Estudis i treballs tècnics.

### Article 3

Aquest Projecte de Llei es finança mitjançant les partides pressupostàries següents:

120 Secretaria General de Govern-122 Transferències-PROJ-0012 RTVA, SA-44300 RTVA, SA, per un import de 220.000 euros

260 Departament de Turisme-260 Turisme-PROJ-0017 Ordenació del sector turístic-10010 Personal de relació especial, per un import de 24.112,76 euros

310 Dept.Rel.Inst. i Afers Europeus-310 Serveis de Rel. Diplomàtiques-Europa-PROJ-0050 Amb.Regne Unit i països acreditats-10000 Polític i ambaixadors, per un import de 15.887,24 euros.

### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 28 d'abril del 2010

### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 17 de maig, sota el títol **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front a les despeses corrents i d'inversió de la Universitat d'Andorra per a l'exercici 2010** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.

2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 10 de juny del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

## **Projecte de llei de crèdit extraordinari i de suplement de crèdit per fer front a les despeses corrents i d'inversió de la Universitat d'Andorra per a l'exercici 2010**

### **Exposició de motius**

El Govern ha de fer front enguany a les despeses corrents i d'inversió de la Universitat d'Andorra.

Les despeses corrents inclouen activitats noves i projectes corresponents al desenvolupament del programa de doctorat, al desenvolupament del tercer curs del bàtxelor en ciències de l'educació, als ajuts a la mobilitat, i a l'increment de la cotització a la CASS, com a conseqüència de l'entrada en vigor de la Llei 17/2008.

Les despeses previstes en concepte d'inversió corresponen a l'adquisició d'aplicacions i d'equipament informàtic, a l'equipament de reproducció, al mobiliari per a les aules, i a l'adequació d'instal·lacions per millorar la seguretat de les instal·lacions.

Aquestes despeses estaven incloses al Projecte de llei del pressupost del 2010. Quan el Consell General no aprova la Llei del pressupost general, com en el cas d'enguany, l'executiu no pot fer front a les transferències de capital, a excepció de les transferències als comuns que el cap de Govern, amb l'acord previ del Govern, pot fer efectives als comuns, d'acord amb la Llei general de les finances públiques. En aquest cas, aquesta Llei determina la pròrroga del pressupost de despesa corrent de l'exercici immediatament anterior i la posada en vigor dels crèdits aprovats amb caràcter plurianual, a més de l'autorització a l'executiu per fer efectives les transferències als comuns.

En conseqüència, el Govern no disposa de crèdits per fer front a les despeses d'inversió real esmentades, que sumen un total de 69.666 euros o disposa de crèdits insuficients per finançar les despeses corrents, que es xifren en 198.860 euros.

Vist que el caràcter d'urgència i necessitat de les despeses esmentades queda justificat pel fet que la Universitat d'Andorra ha de disposar dels crèdits per poder atendre els compromisos adquirits i les obligacions contretes i no previstes al Pressupost per a l'exercici 2009;

Vist que l'obligació de pagament dels compromisos adquirits no es pot ajornar a l'exercici següent a causa de la temporalitat acadèmica en què s'imparteixen les formacions, fet que fa necessari disposar dels crèdits de forma urgent;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 28 d'abril del 2010;

### **Article 1**

S'aprova un crèdit extraordinari per un import de 69.666 euros per a la partida pressupostària 580 Departament d'Ensenyament Superior-581 Àrea d'Afers Universitaris-78207 Universitat d'Andorra-PROJ 0028 Universitat d'Andorra.

### **Article 2**

S'aprova un suplement de crèdit per un import de 198.860 euros per a la partida pressupostària 580 Departament d'Ensenyament Superior-581 Àrea d'Afers Universitaris-48207 Universitat d'Andorra-PROJ 0028 Universitat d'Andorra.

### **Article 3**

Aquest crèdit extraordinari i el suplement de crèdit es financen mitjançant les partides pressupostàries següents:

150 Departament de Suport-154 Centre de Serveis i Centraleta-22200 Serveis telefònics-PROJ-0005 Atenció telefònica, per un import de 100.000 euros

330 Dept. d'Afers Multilaterals i Cooperació-331 Servei d'Organismes Internacionals-10000 Polític i Ambaixadors-PROJ-0005 Missió Perm. OSCE i altres OI, per un import de 25.000 euros

420 Dept. Mobilitat, Explotació de Carreteres-420 Àrea de Mobilitat i seguretat viària-22200 Serveis telefònics-PROJ-0014 Centre Nacional de Trànsit, per un import de 90.000 euros

710 Departament d'Interior-716 Serveis Generals Administratius i Pressupost-22200 Serveis telefònics-PROJ-0001 Serveis generals d'Interior, per un import de 30.000 euros

720 Departament de Policia-720 Àrea de Seguretat Pública i Prox. Ciut.-22200 Serveis telefònics-PROJ-0001 Direc. Gest. Servei de Policia, per un import de 20.000 euros

730 Prevenc. i Extinc. d'Incendis i Salvament-730 Org. Exec. Prev. Extin. Incendis i Salv.-22130 Carburants per a calefacció-PROJ-0001 Prev. i Ext. d'incendis i salvament, per un import de 3.526 euros.

### **Disposició final**

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 28 d'abril del 2010

## Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 17 de maig, sota el títol **Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a la reducció d'un 20% del preu dels crèdits de les matrícules de la Universitat d'Andorra** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 10 de juny del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

## Projecte de llei de suplement de crèdit per fer front a la reducció d'un 20% del preu dels crèdits de les matrícules de la Universitat d'Andorra

### Exposició de motius

Segons el contracte programa entre el Govern d'Andorra i la Universitat d'Andorra 2010-2012, firmat el 16 d'abril del 2009, que va entrar en vigor el dia 1 de gener del 2010, el Govern ha de fer front enguany a les despeses derivades del finançament de les formacions universitàries reglades que condueixen a un títol d'estat, de les formacions pròpies en col·laboració amb el Govern i de les activitats de recerca, que són les funcions bàsiques de la Universitat, tal com defineix la Llei 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació de l'ensenyament superior. També s'inclouen en el finançament de la Universitat les activitats de dimensió social desenvolupades en col·laboració amb el Govern.

Amb posterioritat al moment en què es va elaborar el Pressupost del 2010, la Secretaria d'Estat d'Ensenyament Superior va informar la Universitat d'Andorra de la voluntat de reduir un 20% el preu del crèdit europeu de les matrícules de les formacions universitàries reglades que condueixen a títols estatals corresponents al curs 2010-2011, amb

la intenció de fer-les més accessibles. Aquesta reducció s'aplicarà tant per a les formacions presencials com per a les formacions virtuals.

Aquesta disminució del preu del crèdit europeu de les matrícules suposa que la Universitat d'Andorra ha de fer front al mateix volum de despeses, però disposarà d'un volum d'ingressos procedents de les matrícules que serà un 20% inferior a l'import previst al Pressupost del 2010.

Vist que el caràcter d'urgència i necessitat de finançament per compensar aquesta reducció d'ingressos queda justificat pel fet que la publicació del Decret amb la reducció dels preus dels crèdits de les matrícules per al proper curs 2010-2011 implicarà una disminució dels ingressos de la Universitat d'Andorra el 2010, i per tant cal un finançament alternatiu per fer front a les despeses previstes al Projecte de pressupost d'aquest exercici;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 28 d'abril del 2010;

### Article 1

S'aprova un suplement de crèdit per un import de 116.298 euros per a la partida pressupostària 580 Departament d'Ensenyament Superior-581 Àrea d'Afers Universitaris-48207 Universitat d'Andorra-PROJ 0028 Universitat d'Andorra.

### Article 2

Aquest suplement de crèdit es finança mitjançant les partides pressupostàries següents:

120 Secretaria General de Govern-120 Serveis Generals de Secretaria-10000 Polític i Ambaixadors-PROJ-0001 PG Secretaria de Govern, per un import de 100.000 euros

730 Prevenc. i Extinc. d'Incendis i Salvament-730 Org. Exec. Prev. Extin. Incendis i Salvament-22200 Serveis telefònics-PROJ-0001 Prev. i ext. d'incendis i salvament, per un import de 15.411 euros

260 Departament de Turisme-260 Turisme-10010 Personal de relació especial-PROJ-0017 Ordenació del sector turístic, per un import de 887 euros.

### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 28 d'abril del 2010



## Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 17 de maig, sota el títol **Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a les despeses d'inversió de l'Escola Especialitzada Nostra Senyora de Meritxell per a l'exercici 2010** i, exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General en els articles que es citaran, ha acordat:

1. D'acord amb l'article 18.1.d), admetre a tràmit aquest escrit, sota la qualificació de Projecte de llei i procedir a la seva tramitació com a tal.
2. D'acord amb l'article 92.2, ordenar la seva publicació i obrir un període de quinze dies per a la presentació d'esmenes. Aquest termini finalitza el dia 10 de juny del 2010, a les 17.30h.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

## Projecte de llei de crèdit extraordinari per fer front a les despeses d'inversió de l'Escola Especialitzada Nostra Senyora de Meritxell per a l'exercici 2010

### Exposició de motius

El Govern ha de fer front enguany a les despeses d'inversió de l'Escola Especialitzada Nostra Senyora de Meritxell (EENSM).

Aquestes despeses corresponen al projecte de renovació i d'ampliació de les instal·lacions de l'Escola Especialitzada Nostra Senyora de Meritxell, tal com estava previst al Projecte de pressupost del 2010. Aquestes obres s'han de dur a terme amb la finalitat d'adequar les instal·lacions existents a la normativa vigent en matèria d'edificacions, que ha evolucionat notablement des de la construcció del centre. Aquestes inversions també tenen en compte la diversitat del perfil dels usuaris de l'escola i permetran una intervenció professional més qualitativa.

Quan el Consell General no aprova la Llei del pressupost general, com en el cas d'enguany, l'executiu no pot fer front a les transferències de capital, a excepció de les transferències als comuns que el cap de Govern, amb l'acord previ del Govern, pot fer efectives d'acord amb la Llei general de les finances públiques. Per tant, el Govern no disposa de crèdits inicials per finançar les inversions esmentades.

Vist que el caràcter d'urgència i necessitat de les despeses esmentades queda justificat pel fet que les obres no es poden abandonar ni interrompre a causa de la seva necessitat i rellevància, i han de permetre que els locals escolars estiguin en condicions de funcionament al més aviat possible;

Vist l'informe de la Intervenció General;

Vist l'acord de Govern del 28 d'abril del 2010;

### Article 1

S'aprova un crèdit extraordinari per un import d'1.500.000 euros, per a la partida pressupostària 540 Departament de Suport a l'Ensenyament i Inspecció Educativa-545 Àrea de Psicopedagogia-78200 Patronats educatius i socials-PROJ-0019 Escola de Meritxell.

### Article 2

Aquest Projecte de llei de crèdit extraordinari es finança mitjançant la partida pressupostària 210 Departament de Pressupost i Patrimoni-211 Despeses i operacions financeres-30000 Interessos de deute públic-PROJ-0009-Deute públic, per un import d'1.500.000 euros.

### Disposició final

Aquesta Llei entra en vigor el mateix dia de ser publicada al *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

Andorra la Vella, 28 d'abril del 2010

## 3- PROCEDIMENTS ESPECIALS

### 3.6 Tractats internacionals

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat el document que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrat en data 13 de maig del 2010, sota el títol **Acord en matèria d'accés a la Universitat entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya**, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat d'acord amb l'article 64.2 de la Constitució i 90 del Reglament del Consell General, ordenar la seva publicació al Butlletí del Consell General.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

## Acord en matèria d'accés a la Universitat entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya

Seguint els principis de bon veïnatge que, especialment des de l'any 1993, regeixen les relacions entre Andorra i Espanya i en el marc dels tractats internacionals bilaterals vigents que tenen per objectiu afavorir la màxima cooperació en tots els àmbits entre ambdós països, el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya, d'ara endavant "les parts", han establert aquest Acord sobre reconeixement de títols, diplomes i certificats exigits per a l'accés a la universitat per cada part.

### Article 1. *Objecte i àmbit d'aplicació*

L'objecte d'aquest Acord és facilitar l'accés als estudis oficials universitaris mitjançant el reconeixement mutu, únicament per a l'accés a la universitat, dels títols, els diplomes i els certificats que constitueixen els requisits d'accés a la universitat en el sistema educatiu de cada part.

Aquest Acord és aplicable als títols, els diplomes i els certificats que tinguin validesa oficial en el sistema educatiu de cada part i que habilitin per a l'accés a la universitat d'acord amb les disposicions normatives de cada part.

### Article 2. *Accés a la universitat*

Les parts reconeixen, de conformitat amb la seva legislació interna i en règim de reciprocitat, els títols, els diplomes i els certificats que figuren a l'annex, exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part, d'acord amb el que s'especifica a l'annex.

### Article 3. *Admissió a la universitat*

1. Les disposicions anteriors s'entenen sense perjudici del compliment de les condicions o de la superació de les proves que puguin ser exigides, si escau, per les legislacions nacionals respectives per a l'admissió a determinats estudis o centres universitaris ateses les seves característiques especials.

Així mateix, les universitats poden exigir l'acreditació d'un coneixement suficient de l'idioma en què s'imparteixen els estudis.

2. El reconeixement dels requisits d'accés a la universitat a què fa referència aquest article no garanteix l'admissió en determinats estudis o centres universitaris on es presentin situacions de concurrència competitiva, les quals es resoldran segons els requisits, els criteris i els procediments d'adjudicació de places establerts en la normativa reguladora sobre aquesta qüestió en cada part.

### Article 4. *Comprovació de la documentació*

Per al reconeixement dels estudis acreditats pels títols, els diplomes o els certificats a què fa referència els articles anteriors, es requereix la presentació dels documents corresponents expedits per les autoritats educatives competents, d'acord amb els procediments establerts per la legislació interna de cada part.

### Article 5. *Credencial*

1. Un cop feta la comprovació oportuna dels documents acreditats per l'estudiant, l'autoritat competent de cada part expedeix, d'acord amb la seva legislació interna, una credencial que atorga al titular el dret d'accés, amb caràcter general, a la universitat i que té validesa a totes les universitats d'ambdues parts a l'hora de sol·licitar una plaça i, si escau, de formalitzar la matrícula.

2. La credencial a què fa referència l'apartat anterior inclou, d'acord amb el que estableix el sistema educatiu de cada part, la qualificació d'accés a la universitat. Aquesta qualificació s'expressa en l'escala 0-10, amb el mínim per aprovar de 5 punts, que actualment utilitzen ambdós països.

3. Ambdues parts es comprometen a comunicar, si escau, les modificacions que duguin a terme en relació amb les escales actualment vigents amb l'objectiu d'acordar les conversions adients de les qualificacions de conformitat amb la normativa vigent de cada part.

### Article 6. *Actualitzacions i esmenes*

La incorporació de modificacions que puguin ser necessàries en el futur com a conseqüència de les innovacions i les actualitzacions que es puguin introduir en els sistemes educatius actualment vigents s'ha d'efectuar mitjançant l'intercanvi de notes verbals entre ambdues parts. Aquestes modificacions tindran efecte després del compliment de les formalitats previstes pel dret intern de cada part i entraran en vigor en la data de recepció de la darrera nota verbal mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives.

### Article 7. *Grup de treball*

A fi de facilitar l'aplicació d'aquest Acord o de suggerir, si escau, les reformes que es considerin oportunes, així com per a l'arranjament de les controvèrsies que puguin sorgir en aplicar l'Acord, es crea un grup de treball format per quatre representants de cada part que es reunirà sempre que una de les parts ho consideri necessari, i almenys un cop a l'any, alternativament en cada país.

**Article 8. Durada de l'Acord**

Aquest Acord es conclou per un període de tres anys, després del qual es prorrogarà tàcitament per períodes d'un any. Qualsevol de les parts pot denunciar-lo mitjançant una nota verbal dirigida a l'altra part sis mesos abans de la data d'expiració.

**Article 9. Entrada en vigor**

Les parts es comuniquen recíprocament l'aprovació d'aquest Acord de conformitat amb les legislacions internes respectives. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la darrera notificació mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives i cada part l'aplicarà provisionalment a partir de la data de signatura.

Aquest Acord se signa a Madrid, el 4 de maig del 2010, en dos exemplars, cadascun d'ells en català i en espanyol. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra,  
Susanna Vela Palomares,  
Ministra d'Educació i Cultura

Pel Regne d'Espanya,  
Angel Gabilondo Pujol,  
Ministre d'Educació

**Annex**

Taula descriptiva dels títols, els diplomes i els certificats exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part.

ANDORRA	ESPANYA
Títol de batxillerat del sistema educatiu andorrà	Títol de batxillerat i prova d'accés a la universitat
Diploma professional avançat	Títol de tècnic superior de formació professional, títol de tècnic superior d'arts plàstiques i disseny i títol de tècnic esportiu superior (o equivalents anteriors)

**Edicte**

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat la **Publicació de l'esmena de l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005**, així com la documentació que li ha tramès el M. I. Sr. Cap de Govern, registrada en data 14 de maig, i exercint les competències que li atribueix el Reglament del Consell General, ha acordat segons el que preveu l'article 90 del Reglament del Consell General i als efectes previstos en l'article 25.2 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, la seva publicació.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

**Publicació de l'esmena de l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005**

Atès que, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats del 19 de desembre de 1996, el Govern, en la sessió del 12 de maig del 2010, ha acordat aprovar l'esmena de l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005;

Atès que, d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25, el Govern ho ha comunicat als coprínceps i al Consell General;

Atès que el Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005 és vigent a Andorra des de l'1 de març del 2009;

Atès que la directora general de la UNESCO ha comunicat al Govern del Principat d'Andorra l'entrada en vigor el 15 de març del 2010 de l'esmena de l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005, relatiu a les Normes per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques;

Es fa pública l'esmena de l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005 que diu el següent:

Annex II - Normes per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques

## Extracte de les Normes internacionals per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques de l'Agència Mundial Antidopatge

### Aut - (TUE)

#### 4. Criteris per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques

Es pot concedir una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT) a un esportista. D'aquesta manera, se li permet fer ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Les sol·licituds d'AUT les revisa el Comitè per a l'Autorització per a l'Ús amb Finalitats Terapèutiques (CAUT). El CAUT és nomenat per una organització antidopatge.

4.1 Es concedeix una AUT només si estrictament es compleixen els criteris següents:

- L'esportista ha d'experimentar un deteriorament significatiu de la salut si la substància prohibida o el mètode prohibit es retiren en el curs del tractament d'un estat patològic greu o crònic.
- L'ús terapèutic de la substància prohibida o del mètode prohibit no ha de produir cap millora en el rendiment que no sigui la que es pugui esperar en tornar a un estat de salut normal després de seguir el tractament d'un estat patològic comprovat. L'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit per incrementar els nivells naturalment baixos de qualsevol hormona endògena no es considera una intervenció terapèutica acceptable.
- No hi ha d'haver cap alternativa terapèutica autoritzada que substitueixi l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit.
- La necessitat d'utilitzar una substància prohibida o un mètode prohibit no pot ser conseqüència total o parcial d'un ús previ, sense AUT, d'una substància de la "Llista de prohibicions" que en aquell moment estigués prohibida.

4.2 L'AUT s'anul·la si:

- L'esportista no compleix els requeriments o les condicions imposades per l'organització antidopatge que ha concedit l'autorització.
- Ha expirat el període per al qual s'ha concedit l'AUT.
- L'esportista ha estat informat que l'organització antidopatge ha anul·lat l'AUT.
- L'AMA i el Tribunal d'Arbitratge de l'Esport poden revocar una decisió de concessió d'AUT.

[Comentari: cada AUT tindrà una durada específica que decidirà el CAUT. Hi pot haver casos en què una AUT hagi expirat o s'hagi anul·lat i la substància prohibida subjecta a l'AUT encara estigui present a

l'organisme de l'esportista. En aquests casos, l'organització antidopatge que efectui l'examen inicial d'un resultat anormal intentarà esbrinar si el resultat és compatible amb la data d'expiració o d'anul·lació de l'AUT.]

4.3 No s'acordarà una sol·licitud d'AUT de manera retroactiva excepte en els casos següents:

- Urgència mèdica o tractament d'un estat patològic greu.
- Si a causa de circumstàncies excepcionals, no hi havia temps suficient o cap possibilitat perquè el sol·licitant demanés una AUT o perquè el CAUT considerés la sol·licitud abans d'un control de dopatge.

[Comentari: les urgències mèdiques o les condicions patològiques greus que requereixin administrar una substància normalment prohibida abans que es pugui efectuar la sol·licitud d'una AUT són poc comunes. De la mateixa manera, les circumstàncies que requereixen una consideració expedita d'una sol·licitud d'AUT a causa d'una competició imminent, són poc freqüents. Les organitzacions antidopatge que concedeixen AUT han de disposar de procediments interns que permetin atendre aquestes situacions.]

#### 5. Confidencialitat de la informació

5.1 Durant el procediment de tramitació de l'AUT, les organitzacions antidopatge i l'AMA recolliran, conservaran, tractaran, divulgaran i retindran dades personals d'acord amb la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.

5.2 L'esportista que sol·licita una AUT ha de donar el seu consentiment escrit per a la transmissió de la informació relativa a la sol·licitud als membres de tots els CAUT que siguin competents en virtut del Codi per examinar el cas i, si escau, a altres experts mèdics i científics independents, i a tot el personal que participi en la gestió, en l'examen o en els procediments de recurs de les AUT i de l'AMA. El sol·licitant també ha de donar consentiment escrit per permetre als membres del CAUT de comunicar les seves conclusions a totes les organitzacions antidopatge i a les federacions nacionals concernides de conformitat amb el Codi.

[Comentari sobre l'article 5.2: abans de recollir les dades personals o d'obtenir el consentiment de l'esportista, l'organització antidopatge li ha de comunicar la informació esmentada a l'article 7.1 de la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.]

En cas que es requereixi l'ajuda d'experts externs, la informació de la sol·licitud s'ha de trametre sense identificar l'esportista concernit.

5.3 Els membres dels CAUT, els experts independents i el personal de l'organització antidopatge concernida han de desenvolupar la seva activitat amb estricta confidencialitat. Tots els membres d'un CAUT i el personal involucrat firmaran acords de confidencialitat. En particular, han de mantenir una estricta confidencialitat respecte a la informació següent:

- a) La informació i les dades mèdiques proporcionades per l'esportista i pel metge que el tracta.
- b) La informació de la sol·licitud, incloent-hi el nom del metge implicat en el procés.

En cas que un esportista s'oposi a la demanda d'un CAUT d'obtenir qualsevol informació sobre la seva salut en nom seu, l'esportista ha de notificar aquest fet per escrit al seu metge. Com a conseqüència d'aquesta decisió, l'esportista no pot obtenir l'aprovació d'una AUT ni la renovació d'una AUT prèvia.

5.4 Les organitzacions antidopatge s'han d'assegurar que la informació personal obtinguda en el procés d'AUT es conservi per un període de vuit anys. A partir d'aleshores, només es conservarà durant el temps que sigui necessari per complir amb les seves obligacions d'acord amb el Codi o, si escau, de conformitat amb la llei, amb els reglaments o amb els procediments legals obligatoris.

## **6. Comitè per a l'Autorització per a l'Ús amb Finalitats Terapèutiques (CAUT)**

El CAUT s'ha de constituir i ha d'actuar d'acord amb les directrius següents:

6.1 El CAUT han d'incloure almenys tres metges amb experiència en la cura i el tractament d'esportistes i amb un sòlid coneixement i pràctica de la medicina clínica i esportiva. Per assegurar la independència a l'hora de prendre qualsevol decisió, la majoria dels membres que en formen part no s'haurien de trobar en situació de conflicte d'interessos ni tenir responsabilitats oficials en l'organització antidopatge del CAUT. Tots els membres d'un CAUT han de firmar una declaració per evitar el conflicte d'interessos. En les sol·licituds d'AUT que afectin esportistes amb alguna discapacitat, almenys un dels membres del CAUT ha de tenir experiència específica en la cura d'esportistes amb discapacitats.

6.2 Els membres d'un CAUT poden demanar la valoració d'experts mèdics i científics que considerin apropiada per a l'examen de les circumstàncies de sol·licitud d'una AUT.

6.2 El CAUT de l'AMA s'ha de constituir segons les disposicions de l'article 6.1. El CAUT de l'AMA s'ha

establert per reexaminar la concessió o la denegació d'una AUT als esportistes d'escala internacional, als esportistes inscrits a un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra *b* de l'article 7.1, o als esportistes inclosos en el grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge de conformitat amb les disposicions de l'article 4.4 del Codi. En circumstàncies normals, el CAUT de l'AMA prendrà una decisió en el termini de 30 dies a comptar de la recepció de tota la informació demanada.

## **7. Responsabilitats de les federacions internacionals i de les organitzacions nacionals antidopatge**

7.1 Cada federació internacional ha de:

- a) Crear un CAUT de conformitat amb l'article 6.
- b) Publicar una llista d'esdeveniments internacionals per als quals es requereix una AUT, concedida d'acord amb les normes de la federació internacional.
- c) Establir i publicar un procediment d'AUT segons el qual qualsevol esportista que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control de la federació internacional o que participi en un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra *b* de l'article 7.1, pugui demanar una AUT per a un estat patològic documentat que necessiti l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Aquest procediment d'AUT ha de respectar l'article 4.4 del Codi, aquestes normes internacionals i la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.
- d) Publicar qualsevol norma segons la qual la federació internacional acceptarà les AUT que hagin concedit altres organitzacions antidopatge.
- e) Informar ràpidament l'AMA, a través d'ADAMS, de la concessió de totes les AUT, incloent-hi les substàncies i els mètodes aprovats, la dosi, la freqüència i la via d'administració, la durada de l'AUT, qualsevol condició imposada relativa a l'AUT i la història completa.
- f) Informar ràpidament de la concessió d'una AUT a l'organització nacional antidopatge i a la federació nacional concernides.

g) Si l'AMA ho sol·licita, caldrà proporcionar ràpidament la història completa de qualsevol AUT que hagi estat denegada.

7.2 Cada organització nacional antidopatge ha de:

- a) Crear un CAUT de conformitat amb l'article 6.
- b) Sota la seva jurisdicció, ha d'identificar i publicar la llista de categories d'esportistes que han d'obtenir una AUT abans de l'ús d'una substància prohibida o

d'un mètode prohibit. Com a mínim, aquesta llista haurà d'incloure tots els esportistes del grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge i altres esportistes d'escala nacional, tal com ho defineixi l'organització nacional antidopatge.

[Comentari sobre l'article 7.2 (b): Les organitzacions nacionals antidopatge no atorgaran cap AUT als esportistes inclosos en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional, excepte en aquells casos en què les normes de la federació internacional reconeguin o atorguin autoritat a les organitzacions nacionals antidopatge per concedir una AUT a aquests esportistes.]

c) Establir i publicar un procediment d'AUT pel qual qualsevol esportista que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge o que estigui descrit segons l'article 7.2 (b) pugui requerir una AUT per a un estat patològic documentat que necessiti l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Aquest procés d'AUT haurà de complir l'article 4.4 del Codi, aquestes normes internacionals i la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.

d) Informar ràpidament l'AMA, a través d'ADAMS, de la concessió d'una AUT a qualsevol esportista del grup d'esportistes sotmesos al control i, si escau, a un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional, o que formi part d'un esdeveniment internacional descrit en l'article 7.1 (b), incloent-hi les substàncies i els mètodes aprovats, la dosi, la freqüència, la via d'administració, la durada de l'AUT, i qualsevol condició imposada en connexió amb l'AUT i la seva història completa.

e) Si l'AMA ho sol·licita, ha de proporcionar ràpidament la història completa de qualsevol AUT que hagi estat denegada.

f) Informar ràpidament de la concessió d'una AUT a la federació nacional i a la federació internacional corresponents, quan les normes de la federació internacional acceptin que les organitzacions nacionals antidopatge puguin concedir una AUT a esportistes d'escala internacional.

g) Reconèixer les AUT concedides per les federacions internacionals als esportistes d'un grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional o que participin en esdeveniments internacionals, tal com es descriu a l'article 7.1 (b).

[En aquest article 7, per *publicar* s'entén que: una organització antidopatge ha de publicar la informació, i l'ha de situar en un lloc visible del seu

lloc web, i l'ha d'enviar a cada federació nacional que estigui subjecta a les seves normes.]

## 8. Procediment de sol·licitud d'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT)

8.1 Llevat que les normes de la federació internacional indiquin el contrari, els esportistes següents hauran d'obtenir una AUT de la federació internacional a la qual pertanyen:

a. Esportistes que formin part del grup d'esportistes sotmesos al control de la federació internacional.

b. Esportistes que participin en un esdeveniment internacional per al qual es requereixi una AUT, segons les normes de la federació internacional.

8.2 Els esportistes no identificats en l'article 8.1 hauran d'obtenir una AUT de l'organització nacional antidopatge.

[Comentari sobre l'article 8.1 i 8.2: llevat que les normes d'una federació internacional indiquin el contrari, un esportista que ja tingui una AUT d'una organització nacional antidopatge, però que després es faci membre del grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional o desitgi participar en un esdeveniment internacional per al qual la federació internacional hagi determinat que es requereix una AUT concedida per una federació internacional, haurà d'obtenir una nova AUT per part de la federació internacional.]

La frase "llevat que les normes d'una federació internacional indiquin el contrari" té en compte el fet que algunes federacions internacionals, a través de les seves normes, desitgen reconèixer les AUT concedides per organitzacions nacionals antidopatge i no exigeixen una nova sol·licitud d'AUT de la federació internacional. Quan s'apliquin aquestes normes, l'esportista ha d'obtenir una AUT per part de l'organització nacional antidopatge a la qual pertany.]

8.3 L'esportista ha de sol·licitar una AUT com a mínim trenta (30) dies abans que necessiti aquesta aprovació (p. ex., per a un esdeveniment).

8.4 Només es considerarà una AUT un cop s'hagi rebut un formulari de sol·licitud omplert degudament, i que inclogui els documents rellevants (vegeu l'apèndix 1 - formulari d'AUT). El procediment de sol·licitud s'ha de tractar d'acord amb els principis d'estricta confidencialitat mèdica.

8.5 Les organitzacions antidopatge poden modificar el formulari de sol·licitud d'una AUT de l'apèndix 1 per incloure demandes complementàries d'informació, però no se'n pot suprimir cap secció o article.

8.6 Les organitzacions antidopatge poden traduir el formulari de sol·licitud d'una AUT a altres idiomes, però el text en anglès o en francès s'ha de mantenir en el formulari de sol·licitud.

8.7 La sol·licitud indica el nivell de competició de l'esportista (p. ex. si forma part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional), l'esport que practica i, quan escaigui, la disciplina, la posició o el rol específic que té.

8.8 La sol·licitud ha d'incloure qualsevol sol·licitud d'AUT prèvia o actual, l'organisme al qual es va fer la sol·licitud, la decisió d'aquest organisme i les decisions de revisió o d'apel·lació de qualsevol altre organisme.

8.9 La sol·licitud ha d'incloure una història mèdica clara i detallada amb els resultats de qualsevol examen, anàlisi de laboratori o estudis de diagnosi per imatge relacionats amb la sol·licitud. Els arguments relatius al diagnòstic i al tractament, i també la durada de la validesa, s'han d'adequar a "la informació mèdica per fonamentar les decisions dels CAUT de l'AMA".

8.10 Qualsevol recerca complementària pertinent, qualsevol prova o estudi de diagnosi per imatge de l'organització antidopatge que demani el CAUT abans de l'aprovació seran a càrrec del sol·licitant.

[Comentari sobre l'article 8.10: en alguns casos, la federació nacional del sol·licitant pot decidir fer-se càrrec d'aquestes despeses.]

8.11 La sol·licitud inclou una declaració d'un metge qualificat que confirmi la necessitat de la substància o del mètode prohibit en el marc del tractament de l'esportista, i que descriu per què una alternativa terapèutica autoritzada no pot o no es podria utilitzar en el tractament del seu estat patològic.

8.12 S'han d'especificar la substància o el mètode prohibit, la dosi, la freqüència, la via i la durada de l'administració. En cas que hi hagi un canvi, s'ha de remetre una nova sol·licitud.

8.13 En circumstàncies normals, les decisions del CAUT s'han de prendre durant els trenta (30) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, que ha d'anar acompanyada de tota la documentació necessària. L'organització antidopatge concernida ha de comunicar aquestes decisions a l'esportista per escrit. En cas que una sol·licitud d'AUT es lliuri en un límit de temps raonable abans d'un esdeveniment, el CAUT haurà de fer el possible per completar el procediment d'AUT abans del començament de l'esdeveniment.

[Comentari sobre l'article 8.13: quan una organització antidopatge no es pronuncï sobre la sol·licitud d'AUT d'un esportista en un termini raonable, l'esportista podrà sol·licitar la revisió per part de l'AMA com si l'AUT hagués estat denegada.]

## 9. Declaració d'ús

9. La llista enuncia certes substàncies i mètodes que no estan prohibits, però pels quals un esportista ha de presentar una declaració d'ús. Un esportista ha de complir aquest requisit i n'ha de declarar l'ús en un formulari de control de dopatge i, quan sigui possible, omplir la declaració a l'ADAMS.

9.2 De conformitat amb l'article 9.1, l'incompliment per part d'un esportista de la declaració d'ús en un formulari de control de dopatge i a l'ADAMS, quan sigui possible, no es considera una infracció d'una norma antidopatge.

[Comentari sobre l'article 9.2: les normes d'una organització antidopatge amb jurisdicció sobre un esportista poden imposar conseqüències diferents de les d'una infracció de les normes antidopatge en cas d'incompliment de la declaració de l'ús.]

## 10. Revisió de les decisions sobre les AUT per part de l'AMA

10.1 El CAUT de l'AMA pot, en qualsevol moment, revisar la concessió d'una AUT a un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional que participi en un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra *b* de l'article 7.1), o que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una organització nacional antidopatge. A banda de la informació que s'ha de proporcionar de conformitat amb els articles 7.1 i 7.2, el CAUT de l'AMA també pot sol·licitar informació complementària a l'esportista, com a estudis exhaustius de conformitat amb l'article 8.10. Si l'AMA revoca una decisió i concedeix una AUT després de la revisió, la denegació no té efectes retroactius i no anul·la els resultats de l'esportista durant el període pel qual l'AUT havia estat atorgada. Aquesta decisió entra en vigor en el termini màxim de catorze (14) dies a comptar de la recepció de la notificació de la decisió a l'esportista.

10.2 Un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional que participi en un esdeveniment internacional tal com es descriu a la lletra *b* de l'article 7.1), o que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una organització nacional antidopatge, pot demanar a l'AMA que revisi la denegació d'una AUT, enviant una sol·licitud escrita de revisió a l'AMA dins d'un període de vint-i-un (21) dies a comptar de la data de la denegació. L'esportista que sol·licita aquesta revisió està exempt del pagament únic requerit i ha de proporcionar al CAUT de l'AMA una còpia de tota la informació que l'esportista ha enviat a l'organització antidopatge en relació amb la sol·licitud d'AUT. El CAUT de l'AMA avalua la sol·licitud en funció de la història

proporcionada a l'organització antidopatge que ha denegat l'AUT, però per aclarir certs punts, pot demanar informació complementària a l'esportista, incloent-hi altres estudis, tal com s'indica a l'article 8.10. Mentre no s'hagi completat el procés de revisió, la denegació de l'AUT continua en vigor. Si l'AMA revoca la denegació d'una AUT, aquesta serà immediatament aplicable, de conformitat amb les condicions establertes en la decisió de l'AMA.

10.3 Les decisions de l'AMA de confirmar o de revocar les decisions sobre les AUT de les organitzacions antidopatge poden ser objecte d'apel·lació davant el CAS, tal com disposa l'article 13 del Codi.

#### 11. Autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplificada concedida anteriorment

11.1 Totes les autoritzacions per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplifiades que no han vençut o que no han estat anul·lades venceran el 31 de desembre del 2009.

## 4- IMPULS I CONTROL DE L'ACCIÓ POLÍTICA DEL GOVERN

### 4.4.3 Preguntes urgents

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Daniel Armengol Bosch, conseller general del Grup Parlamentari Reformista, per escrit de data 19 de maig del 2010, relativa a la **Llei de l'IVA** i, d'acord amb els articles 129 i 131 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit, atorgar-li la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 547).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

#### A la M. I. Sindicatura

El M. I. Sr. Daniel Armengol Bosch, conseller general del Grup Parlamentari Reformista, en base al que disposa l'article 130.3 del Reglament del Consell General, formula amb caràcter urgent al M. I. Govern la pregunta que tot seguit s'exposarà per tal

que sigui contestada en la sessió del Consell General del dia 20 de maig de 2010.

#### Pregunta

Per quin motiu Govern no ha entrat a tràmit la Llei de l'IVA tal com s'havia compromès diverses vegades en aquesta sala?

A Casa de la Vall 19 de maig de 2010

Daniel Armengol Bosch

#### Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat la pregunta amb resposta oral del Govern presentada pel M. I. Sr. Amadeu Rossell Tarradellas, conseller general del Grup Parlamentari Reformista, per escrit de data 19 de maig del 2010, relativa al **Conveni signat entre el Govern i el Comú d'Encamp sobre trasllat de runa** i, d'acord amb els articles 129 i 131 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-la a tràmit, atorgar-li la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 548).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

#### A la M. I. Sindicatura

El M. I. Sr. Amadeu Rossell Tarradellas, conseller general del Grup Parlamentari Reformista, en base al que disposa l'article 130.3 del Reglament del Consell General, formula amb caràcter urgent al M. I. Govern la pregunta que tot seguit s'exposarà per tal que sigui contestada en la sessió del Consell General del dia 20 de maig de 2010.

#### Pregunta

El dimarts 11 de maig el Grup Parlamentari Reformista ha comprovat en diferents mitjans de comunicació que el Govern ha signat un Conveni amb el Comú d'Encamp per traslladar la runa dipositada a Envalira i portar-les a l'abocador del Maià.

Podria informar-nos Govern de l'abast del Conveni signat entre el Govern i el Comú d'Encamp?

A Casa de la Vall 19 de maig de 2010

Amadeu Rossell Tarradellas



## Edicte

La Sindicatura, en reunió tinguda el dia 19 de maig del 2010, ha examinat les preguntes amb resposta oral del Govern presentades pel M. I. Sr. Eusebi Nomen Calvet, president del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, per escrit de data 19 de maig del 2010, i d'acord amb els articles 129 i 131 del Reglament del Consell General ha acordat admetre-les a tràmit, atorgar-les-hi la declaració d'urgència i ordenar la seva publicació, (Reg. Núm. 550).

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

### M. I. Sr. Síndic General

El sotassignat, conseller general del Grup Parlamentari Andorra pel Canvi, d'acord amb el disposat al capítol quart del títol IV del Reglament del Consell General formulo les dos preguntes urgents al Govern -amb resposta oral- següents:

**1. Pregunta sobre l'abast concret i detallat de l'acord/acords que Govern està negociant amb Brussel·les en relació a l'Euro, més enllà del fet de poder encunyar Euros i de considerar l'Euro com a moneda oficial d'Andorra.**

Govern ha informat per la premsa que una delegació de Govern ha anat a Brussel·les per establir uns acords entre Andorra i la Unió Europea en matèria monetària que permetria encunyar euros andorrans. Atès que abans d'aquesta reunió Govern no ha donat cap informació a aquest grup parlamentari sobre l'abast d'aquestes negociacions amb Brussel·les i atès que la informació que el cap de Govern ens va donar en la breu reunió del dilluns 10 de maig no era concreta, demanem a Govern que respongui públicament: quin és l'abast concret i detallat de l'acord/acords que Govern està negociant amb Brussel·les en relació a l'Euro, més enllà del fet de poder encunyar Euros i de considerar l'Euro com a moneda oficial d'Andorra?

**2. Pregunta sobre el règim sancionador de la Llei de comptabilitat**

Pels mitjans de premsa ens assabentem que el Sr. ministre d'Economia va fer una roda de premsa aquest dimarts 18 de maig en la que, sembla ser, va manifestar el següent:

- Que les empreses andorranes no podran inscriure els comptes de l'exercici comptable 2010 al Registre de Dipòsit de Comptes si prèviament no s'hi han dipositat els comptes anuals del 2009 i que aquests s'han de dipositar com a màxim dins del mes següent d'aprovar-los o formular-los.

- Les empreses que no hagin dipositat els comptes 2009 al Registre de Dipòsit de Comptes no podran realitzar cap tipus de tràmit davant del Registre de societats.

- Les empreses que no hagin dipositat els comptes 2009 al Registre de Dipòsit de Comptes no podran treballar per a l'Administració.

Pot Govern explicar sobre quines disposicions legals es fonamenta per comunicar oficialment a totes les empreses del país que Govern emprendreà aquestes mesures que limiten els drets dels ciutadans?

Andorra, 19 de maig 2010

Eusebi Nomen Calvet  
President Grup Parlamentari Andorra pel Canvi

## 5- ALTRA INFORMACIÓ

### 5.2 Convocatòries

#### Avis

El proper dia 8 de juny del 2010, dimarts, a les 11.00h, se celebrarà a la sala de reunions públiques de Casa de la Vall, una sessió informativa pública del M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, Ministre de Medi Ambient, Agricultura i Patrimoni Natural, davant de la Comissió Legislativa d'Economia, amb l'ordre del dia següent:

**Punt Únic:** Compareixença, a petició de la Comissió, del M. I. Sr. Vicenç Alay Ferrer, ministre de Medi Ambient, Agricultura i Patrimoni Natural, per informar dels plans del seu Ministeri en l'àmbit de l'agricultura.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 18 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General

**Avís**

---

El proper dia 10 de juny del 2010, dijous, a les 11.00h, se celebrarà a la sala de reunions públiques de Casa de la Vall, una sessió informativa pública del M. I. Sr. Gerard Bàrcia Duedra, Ministre d'Ordenament Territorial, davant de la Comissió Legislativa de Política Territorial i Urbanisme, amb l'ordre del dia següent:

Punt Únic: Compareixença, a petició de la Comissió, del M. I. Sr. Gerard Bàrcia Duedra, Ministre d'Ordenament Territorial, per informar sobre les línies estratègiques del Ministeri d'Ordenament Territorial.

Tot el que es fa públic per a general coneixement i efectes.

Casa de la Vall, 19 de maig del 2010

Josep Dallerès Codina  
Síndic General



## Butlletí del Consell General

---

Dipòsit legal: And. 262/94  
ISSN 1024-9044

Preu de l'exemplar: 0,90 €  
Subscripcions: Tel. 877877